

ДОГОВІР ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

м. Ченстохова «04 березня» 2020 року
Вища лінгвістична школа у Ченстохові (Республіка Польща), вписана до реєстру недержавних навчальних закладів і асоціації недержавних навчальних закладів на підставі закону від 12 вересня 1990 р. про вищу освіту (Відомості законів номер 65, положення 383, зміни у Відомостях законів від 2006 р. номер 46, положення 328), під порядковим номером «104» рішенням Міністерства національної освіти від 23 жовтня 1996 року, номер DNS 1-0145/217/1/TBM/96, в особі президента, магістра інженера Ярослава Копери, надалі іменована «Навчальний заклад», з одного боку та Миколаївський національний університет імені В. О. Сухомлинського (Україна), вул. Никольська, 24), надалі іменованій «Університет», в особі ректора Університету професора академіка НАПН України, професора Будака Валерія Дмитровича, з другого боку, далі іменовані Сторонами, уклали цей Договір про нижченаведене:

§ 1. Предмет Договору

Предметом цього Договору є:

1. Співпраця між Сторонами щодо забезпечення студентам Університету можливості паралельного навчання у Навчальному закладі й отримання ними після його закінчення, одночасно з дипломом Університету, диплому Республіки Польща за обраним напрямом чи напрямками.
2. Створення спільної науково-методичної ради з провідних фахівців відповідних галузей Сторін та призначення координаторів із кожної сторони для вирішення питань щодо узгодження навчальних планів та освітніх програм.
3. Упровадження програм дистанційної освіти в навчальний процес студентів Навчального закладу, учасників проекту, шляхом використання сучасних інтерактивних технологій (зокрема, E-learning)
4. Зарахування на навчання до Навчального закладу на ступінь «бакалавра» або «магістра» студентів Університету на підставі необхідних документів та згідно з умовами вступу до Навчального закладу.
5. Спільні інтереси щодо міжнародного (закордонного) стажування науково-педагогічних працівників та студентів університету на базі Навчального закладу, і навпаки співробітників навчального закладу на базі Університету.
6. Можливість отримання міжнародних сертифікатів на підтвердження володіння іноземною мовою.

UMOWA O WSPÓLPRACY

Częstochowa «04 Marzec» 2020 r.
Wyższa Szkoła Lingwistyczna w Częstochowie (Polska), jaka jest wpisana do rejestru niepaństwowych uczelni i stowarzyszeń pozarządowych, szkół i uczelni, na podstawie ustawy z dnia 12 września 1990 r. o szkolnictwie wyższym (Wiadomości ustaw nr 65, stanowisko 383, zmiany w informacjach prawa od 2006 r. numer 46, stanowisko 328), pod numerem porządkowym „104” decyzją Ministerstwa Edukacji Narodowej z dnia 23 października 1996 r., numer DAS 1-0145/217/1/TBM/96, w osobie mgr inż. Jarosława Kopy, dalej zwana «Uczelnią» z jednej strony, i Mikołajowski Uniwersytet Narodowy nazwany na cześć Sukhomlinsky'ego), zwanym dalej «Uniwersytet», w osobie rektora profesora Valerii Budak z drugiej strony, zwane dalej Stronami, zawarli następującą Umowę:

§1. Przedmiot Umowy:

Przedmiotem niniejszej Umowy jest:

1. Współpraca pomiędzy Stronami w zakresie zapewnienia studentom Uniwersytetu możliwości równoległego nauczania w Uczelni i uzyskania równoległego dyplomu (drugiego) Rzeczypospolitej Polskiej na podstawie wybranych kierunków.
2. Stworzenie wspólnej rady naukowo-metodycznej z czołowymi fachowcami odpowiednich branż i Stron w zakresie uzgodnienia planów szkoleniowych i programów edukacyjnych (w razie potrzeby).
3. Wdrożenie programów kształcenia na odległość (*E-learning*) w proces nauczania studentów Uczelni, uczestników projektu, poprzez wykorzystanie nowoczesnych interaktywnych technologii (w szczególności *E-learning*).
4. Zakwalifikowanie dla dalszych studiów do Uczelni na I lub II stopień studentów Uniwersytetu, według wymaganych dokumentów i zgodności z warunkami przyjęcia na Uczelnię.
5. Wspólne zainteresowania międzynarodowymi (zagranicznymi) stażami nauczycieli akademickich i studentów uniwersytetów w instytucji i odwrotnie.
6. Możliwość uzyskania międzynarodowych certyfikatów potwierdzających znajomość języka obcego.

§ 2. Зобов'язання сторін

1. **Університет** пропонує студентам паралельне навчання в **Навчальному закладі**, дотримуючись стандартів освітньої діяльності та вищої освіти (згідно ЗУ «Про вищу освіту» № 1556-VII від 01.07.2014) та стандартів освітньої діяльності Республіки Польща, за паралельними програмами ступенів «бакалавра» та/або «магістра». Паралельне навчання в **Навчальному закладі** відбувається на платній основі за окремим договором між **Навчальним закладом** та студентом.
2. **Університет** проводить необхідні інформаційні заходи щодо залучення до проєкту студентів **Університету** та, в особі координатора, організаційні заходи, пов'язані з підготовкою пакету документів для навчання в **Навчальному закладі**.
3. Відповідно до навчальних планів **Університет** надає дані про виконання студентами **Університету**, учасниками проєкту, освітньої програми згідно зі стандартами освітньої діяльності та стандартами вищої освіти, які підлягають визнанню (перезарахуванню) **Навчальним закладом**.
4. Координатор, визначений як представник **Навчального закладу**, організовує прийом відповідних документів студентів **Університету** на паралельне навчання за ступенем «бакалавр» чи «магістр» відповідно до умов **Навчального закладу**.
5. **Навчальний заклад** зараховує, згідно з вимогами до поданих документів, студентів **Університету** на паралельне навчання за ступенем «бакалавр» чи «магістр».
6. **Навчальний заклад** забезпечує викладання навчальних дисциплін, які є обов'язковими згідно з нормативами вищої школи Республіки Польща.
7. **Навчальний заклад** зобов'язується забезпечити персональний доступ студентів **Університету**, учасників проєкту, до європейських інформаційно-навчальних програм на базі платформи *Moodle* (електронних баз даних), створивши спільний регіональний центр дистанційної освіти.
8. **Навчальний заклад** за необхідністю, забезпечує візову підтримку учасникам проєкту.
9. **Навчальний заклад** забезпечує організацію роботи та проведення літніх і/або зимових шкіл для учасників проєкту з метою створення умов для складання академічної різниці.
10. **Навчальний заклад** та **Університет** сприяють обміну викладачами для читання лекцій, спецкурсів, вивчення досвіду роботи, наукових стажувань та інших форм підвищення кваліфікації згідно з окремими доповненнями до Договору.
11. Із метою реалізації цього Договору **Сторони** передбачають проведення спільних досліджень у межах наукових програм та грантів, організацію спільних наукових конференцій та семінарів, видання спільних наукових та методичних статей і монографій. Фінансування зазначених заходів проводиться згідно з окремими доповненнями до Договору.
12. Уся діяльність, що здійснюється згідно з предметом цього Договору, повинна бути узгоджена і визначена двома **Сторонами**. Такий спільний Договір описує порядок і напрямки взаємовигідної співпраці та в жодному разі не обмежує автономію **Сторін**.

§ 2. Obowiązki stron

1. **Uniwersytet** oferuje studentom równoległe nauczanie na **Uczelni**, stosując się do standardów działalności edukacyjnej i wykształcenie wyższego (według "O. Edukacji Wyższej" nr 1556-VII od 01.07.2014) i standardów działalności edukacyjnej Rzeczypospolitej Polskiej, za równoległymi aplikacjami na I lub II stopni z programów dalszego szkolenia na stopnie "magister".
2. **Uniwersytet** przeprowadza niezbędne wydarzenia informacyjne w zakresie projektu studentów **Uniwersytetu** i działania organizacyjne związane z przygotowaniem dokumentów do nauki w **Uczelni**.
3. Według planów studiów, **Uniwersytet** nadaje dane o wykonaniu studentów **Uniwersytetu**, uczestnikami projektu, programu edukacyjnego, według standardów działalności edukacyjnej i standardów wykształcenia wyższego, które podlegają akceptacji **Uczelni**.
4. Koordynator wyznaczony jako reprezentant **Uczelni** zajmuje się przyjęciem odpowiednich dokumentów studentów **Uniwersytetu** na równoległe studia na stopień "licencjat" lub "magister" lub do dalszego kształcenia w stopniu "magister" odpowiednio do wymagań **Uczelni**.
5. **Uczelnia** zalicza, w oparciu o przedstawione dokumenty, studentów z **Uniwersytetu** na równoległe studia I lub II stopnia.
6. **Uczelnia** zapewnia proces edukacyjny zgodny z normami szkół wyższych RP.
7. **Uczelnia** zobowiązuje się do zapewnienia osobistego dostępu studentów **Uniwersytetu**, uczestników projektu, do europejskich programów informacyjno-edukacyjnych na bazie platformy *Moodle* (elektronicznych baz danych), tworząc wspólny regionalny ośrodek kształcenia na odległość.
8. **Uczelnia** zabezpiecza wsparcie wizowe uczestnikom projektu.
9. **Uczelnia** zapewnia organizację pracy letnich (językowych) szkół.
10. **Uczelnia** i **Uniwersytet** sprzyjają wymianie pomiędzy wykładowcami w zakresie prowadzenia wykładów, zajęć, wymianą doświadczeń zawodowych, naukowych staży i innych form podwyższenia kompetencji.
11. W celu realizacji tej Umowy **Strony** przewidują przeprowadzenie wspólnych badań w ramach naukowych programów i grantów, organizację wspólnych naukowych konferencji i seminariów, edycji wspólnych naukowych i metodycznych artykułów i monografii.
12. Cała działalność przebiegająca zgodnie z przedmiotem tej Umowy musi być uzgodniona i określona dwoma **Stronami**. Taka Umowa opisuje tryb i kierunki obopólnie korzystnej współpracy i w żadnym wypadku, nie ogranicza autonomii **Stron**.

§ 3. Фінансування

Обсяг рекомендованого базовим вищим навчальним закладом-партнером контингенту студентів, узасмоузгоджених навчальних планів та навчальних дисциплін формує спеціальну (ексклюзивну) цінову політику щодо отримання студентами певної категорії ОР «бакалавр» або «магістр» Навчального закладу.

2. Фінансування навчання здійснюється за рахунок коштів фізичних осіб (учасників проекту).

3. Університет не несе матеріальної відповідальності щодо оплати студентами, учасниками проекту, навчання в Навчальному закладі.

§ 4. Прикінцеві положення

1. Цей Договір є дійсним від дати підписання й чинним протягом 5 (п'яти) років.

2. Цей Договір вважається автоматично продовженим, якщо він не є анульованим однією зі Сторін.

3. Про припинення дії Договору Сторони мають бути повідомлені в письмовій формі за 1 (один) рік до закінчення дії Договору.

4. Договір укладено двома мовами (польською та українською) у двох однакових примірниках, що мають однакову юридичну силу для кожної зі Сторін.

5. Після закінчення терміну дії Договору всі вищезазначені зобов'язання повинні бути повністю виконані.

6. Зміни та доповнення до Договору оформлюються письмово у формі додатків, які є невід'ємною частиною Договору та погоджуються з кожною стороною.

§ 3. Finansowanie

1. Ilość rekomendowanego przez partnerską uczelnię wyższą kontyngentu studentów, a także uzgodnionych planów studiów i przedmiotów określa specjalną (ekskluzywną) politykę cenową w zakresie otrzymania przez studenta w tej kategorii stopnia oświatowo-kwalifikacyjnego „licencjat” lub „magister” Uczelni.

2. Finansowanie odbywa się za pomocą pozyskania grantów organizacji, instytucji, przedsiębiorstw; kosztów osób fizycznych (uczestników projektu).

§ 4. Postanowienia Końcowe

1. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania i jest ważna przez 5 (pięć) lat.

2. Umowa będzie automatycznie wznowiona, jeśli nie będzie anulowana jedną ze Stron.

3. Zakończenie Umowy powinno zostać dokonane w formie pisemnej na 1 (jeden) rok do momentu zakończenia Umowy.

4. Umowę zawarto w dwóch językach (polskim i ukraińskim) w dwóch jednakowych egzemplarzach, po jednym egzemplarzu dla każdej ze Stron.

5. Po zakończeniu terminu Umowy wszystkie wyżej wymienione zobowiązania powinny być w całości wypełnione.

6. Zmiany i uzupełnienia Umowy muszą być sporządzane na piśmie w formie aneksu, który stanowi integralną część Umowy za zgodą każdej ze stron.

Миколаївський національний університет
імені В. О. Сухомлинського

Україна,
54030 м. Миколаїв, вул. Нікольська, 24

Ректор
Професор В. Д. Булаха

« »

2020 р.

Wyższa Szkoła Lingwistyczna

Polska,
42-200, Częstochowa, ul. Nadzeczna

Prezydent
mgr inż. Jarosław Kobera

« »

2020 r.